Urkunden

über Erneuerung des zwischen einer Anzahl schweizerischer Kantone und der Krone Sardinien bestehenden Staatsvertrages über die Niederlassungsverhältnisse der gegenseitigen Staatsangehörigen.

Déclaration

par laquelle la convention conclue le 12 Mai 1827 entre la Sardaigne et plusieurs des Cantons suisses concernant les établissements réciproques a été renouvelée pendent dix ans du 1 Juillet 1847 au 1 Juillet 1857.

Les dix années pour lesquelles la convention conclue le douze du mois de Mai mil huit cent vingt sept par les Plénipotentiaires respectifs concernant les établissements réciproques des sujets

Erklärung,

durch welche die am 12. Mai 1827 zwischen Sardinien und einer Anzahl schweizerischer Kantone in Hinsicht der gegenseitigen Niederlassungsverhältnisse abgeschlossene Uebereinkunft für die Dauer von zehn Jahren, vom 1. Heumonat 1847 an bis 1. Heumonat 1857, erneuert worden ist.

Da die zehn Jahre, für welche die am 12. Mai eintausend achthundert sieben und zwanzig durch die respektiven Bevollmächtigten abgeschlossene Uebereinkunft über die gegenseitigen Niederlassungsver-

de Sa Majesté le Roi de Sardaigne dans plusieurs des Cantons suisses et des resortissants des mêmes Cantons dans les Etats de la Monarchie Sarde ayant été renouvelées en mil huit cent trente sept et arrivant à leur terme le trente Juin de cette année, les hautes parties contractantes ont résolu de renouveler les stipulations reconnues être d'un intérêt réciproque, et ont muni de leurs pleins-pouvoirs à cet effet savoir:

Le Directoire de la Confédération suisse, Monsieur Am Rhyn, Chancelier d'Etat de la Confédération,

Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Son Excellence Monsieur le Comte Crotti de Costigliole, Chevalier de l'Ordre religieux et militaire des St-Mau-

hältnisse der königlich-sardinischen Unterthanen in mehreren schweizerischen Kantonen und der Angehörigen dieser Kantone in den Staaten der sardinischen Monarchie im Jahre eintausend achthundert sieben und dreißig erneuert worden war, und am dreißigsten Brachmonat des gegenwärtigen Jahres zu Ende geht, so haben die kontrahirenden Theile eine abermalige Erneuerung der dießfälligen, den gegenseitigen Interessen entsprechenden Bestimmungen beschlossen und zu diesem Zwecke mit ihren Vollmachten versehen:

Der Vorort der schweizerischen Eidgenossenschaft den Herrn Am Rhyn, Kanzler der Eidgenossenschaft,

Seine Majestät, der König von Sardinien, Se. Exzellenz Herrn Grafen Crotti von Costigliole, Ritter des religiösen und militärischen Ordens von

rice et Lazare, Grand-Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération suisse.

Lesquels, après s'être communiqué les dits pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. La convention précitée concernant les établissements réciproques conclue le douzième du mois de Mai mil huit cent vingt sept est renouvelée pour le terme de dix ans à partir du 1er Juillet mil huit cent quarante sept entre les Etats de la Monarchie Sarde et les Cantons suisses de *Zurich, Lucerne, Glaris, Fribourg, Soleure, Schaffouse, St-Gall, Argovie, Thurgovie, Valais* et *Neuchâtel*, et cela dans les mêmes termes dans

St. Moriz und Lazarus, Großoffizier des königlich-belgischen Leopoldordens, seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der schweizerischen Eidgenossenschaft.

Nach gegenseitiger Auswechslung ihrer in gehöriger Form erfundenen Vollmachten, sind dieselben über nachstehende Artikel übereingekommen:

Art. 1. Die erwähnte, am zwölften Mai eintausend achthundert sieben und zwanzig abgeschlossene Uebereinkunft über die gegenseitigen Niederlassungsverhältnisse ist vom 1. Heumonat eintausend achthundert sieben und vierzig an gerechnet für die Dauer von zehn Jahren zwischen den Staaten der sardinischen Monarchie und den schweizerischen Kantonen Zürich, Luzern, Glarus, Freiburg, Solothurn, Schaffhausen, St.

lesquels cette convention avait été conclue en 1827 et dans ceux dans lesquels les Cantons susmentionnés y avaient adhéré.

Art. 2. Les Cantons de Berne, des Grisons et du Tessin qui ne se sont point encore prononcés d'une manière définitive pour le renouvellement de la dite convention, auront en tout temps la faculté d'y accéder.

Art. 3. Le terme de dix ans pour lequel la dite convention a été renouvelée, étant écoulé le premier Juillet mil huit cent cinquante sept, les parties contractantes seront libres de renouveler le présent arrangement, de le modifier d'un commun accord ou de s'en départir entièrement.

Gallen, Aargau, Thurgau, Wallis und Neuenburg in den nämlichen Ausdrücken erneuert, in welchen dieselbe im Jahr 1827 abgeschlossen worden war und in welchen die erwähnten Kantone derselben beigepflichtet hatten.

Art. 2. Den Kantonen Bern, Graubünden und Tessin, welche sich über die Erneuerung dieser Konvention noch nicht definitiv ausgesprochen haben, ist das Recht vorbehalten, der gegenwärtigen Erklärung zu jeder Zeit beizupflichten.

Art. 3. Am ersten Heumonat eintausend achthundert sieben und fünfzig, nach Verfluß derjenigen zehn Jahre, für welche die Konvention erneuert worden ist, steht es beiden kontrahirenden Theilen frei, die gegenwärtige Verabredung wieder zu erneuern, dieselbe im gemeinsamen Einverständ-

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits ont signé la présente déclaration en double original et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lausanne le huit du mois de Mai mil huit cent quarante sept.

signé: Am Rhyn.
(L. S.)

signé:
Crotti de Costigliole.
(L. S.)

nisse abzuändern oder von derselben des Gänzlichen zurückzutreten.

Zu Urkund dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten die gegenwärtige Erklärung in zweien urschriftlichen Ausfertigungen unterzeichnet und mit ihrem Wappen bekräftiget.

Lausanne, den achten Mai eintausend achthundert sieben und vierzig (1847).

(sig.) Am Rhyn.
(L. S.)

(sig.) Crotti de Costigliole.
(L. S.)

Nachdem der Große Rath des Standes Zürich unter dem 15. Hornung 1847 sich für Erneuerung der vorstehend angegebenen Uebereinkunft ausgesprochen hat und solche durch die stattgefundene und den Ständen angezeigte vorörtliche Auswechslung mithin für den Kanton Zürich neuerdings in Kraft bleibt, haben wir Bürgermeister und Regierungsrath des Standes Zürich zum Behuf der Vollziehung verordnet:

Es sollen diese Staatserklärungen sowohl in die Gesetzsammlung als in das Amtsblatt aufgenommen werden.

Also beschlossen Donnerstags den 27. Mai 1847.

Der zweite Bürgermeister,
Dr. U. Zehnder.
Der erste Staatsschreiber,
Hottinger.

AMTLICHES
EXEMPLAR